

Lục Tỉnh Tân Văn

六省新聞

Directeur Politique — L. MARTY

Admin. Génér. — NGUYỄN-V. CỬA

ADMINISTRATION

ET RÉDACTION :

Salgou, Rue Cathol., 153-155 (1^{er} Etage)

GIÁ BẰN :

Năm-ly, Trang-ly và Cao-ly

Một năm 6\$00

Sáu tháng 3 50

Ba tháng 2 00

Mua báo thì kể từ ngày mùng 1 và ngày 15 mỗi tháng mà phải trả tiền trước.

MỖI TUẦN LẺ RA BA KỶ :

NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU

Mỗi số bán lẻ 0\$04

TELEPHONE N° 475 Adresse télégr. : LECTHE-SALGOU

GIÁ BẰN :

Ấc-xít, Lào, Đại-Pháp và Thuộc địa.

Một năm 7\$00

Sáu tháng 4 00

Ba tháng 2 25

On s'abonne sans frais dans tous les bureaux de poste.

PAR LES AMBASSADES, l'adresse

à SAIGON : Aux bureaux du Journal.

à HANOI : Aux bureaux du Trung-Viet-Tân-Văn.

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

MỤC LỤC

- 1. — Tâm-bồn tân thương.
- 2. — Văn Trinh.
- 3. — Yết thị.
- 4. — Già coi ống diều với cây viết.
- 5. — Tiềm đê Giấc.
- 6. — Khôn thì khôn thuở nên ba...
- 7. — Thông báo.
- 8. — Báo việc quan.
- 9. — Lời rao.
- 10. — Văn-uyên.
- 11. — Khai-trương.
- 12. — Hưng truyên.
- 13. — Việc nhỏ hóa to.
- 14. — Điem chiêm bao lạ.
- 15. — Tin Đổng-dương.
- 16. — Phàng-kim-Huê.

TÂM-BỒN TÂN THƯƠNG

Annam, xin ghé mắt, ghi để kể lâu dài

(Tiếp theo)

Khảo thứ 10. — Chót hết xin chờ phần này rằng: Minh là bức phứ-qui phong-lưu, bây còn chịu những điều cực khổ, mà lãnh những phần Chứng-cóc, Chứng-thuyền, lộn xộn lẫn lẫn, coi ra như kẻ bần tiện làm công kia vậy.

Phải nghĩ như vậy: chúng phải là đi loại, máy lúc đã coi nhau xa cách, hỷ miêng chẳng ra rằng, rõ lại là đồng-bào, bây giờ nếu hiệp sức kinh dinh, nhiều tay vớ nên bộp.

Hướng hổ, tránh cho khỏi sự bị nhục với người Tàu (coi chứng thứ nhất) thời lại càng nên thương yêu nhau, phân phần ra sức giúp đỡ, coi nhau, có né gì đều cực khổ; mỗi người đều ra công một năm và lại có báo đáp công lao (coi chứng thứ bốn) cũng xứng đáng, vì đầu, gọi rằng cực khổ, cũng chẳng phải làm mất đi đâu những sự phứ-qui phong-lưu của mình. Tục nghĩ rằng: Làm lớn phải làm rầy, vậy phải dặn mình phải rằng mà ra sức lo giúp cho kẻ đàn em, rồi bây ra nhiều đầu on day nghĩa nặng, mới gọi là thiết trạng phứ-qui phong-lưu, nhực độc thiên kỳ thần, đại bác hảo giả.

Khảo thứ 11. — Đã hết ý cầu cho người đồng-bang chúng ta, đồng lòng ra sức, chẳng phải vượt biển treo non, làm đều chi khó, chỉ một cuộc mẽ-thương là sự người Tàu đã làm ra trước mắt, có khác nhau duy có một điều ước đồng tâm, Thông-cóc bôn, làm theo vậy, khỏi sự nghi nan, sau sẽ nhớ nỗi nhau sự thành lợi vớ cùng, dấu có sự khó nhọc chi nữa, lại này, nhiều phen khổ hạnh công phu, (ra công tu) mới được vào cực-lạc thế-giải (thành phật).

Nếu còn đeo mấy chuyện phần nan, (coi khảo thứ 8, 9, 10), cố chấp nghĩ rằng: "Thờ thần bất độ hà thân độ". Tôi không biết máy ông phứ-qui phong-lưu thứ sanh số tác giá hà công...

Khảo thứ 12. — Tôi quyết phát nguyện cùng mấy ông phứ-qui phong-

lưu, một đều đồng mãnh tinh tấn, một trong năm nay đồng-bang chúng ta đã đồng nghe lời luận bình "Tâm-bồn mẽ-thương" rồi mà không chịu đồng lòng lập ước, làm cho nên việc, thời xin Nhà-nước quất mãi lúa cả Nam-kỳ, đồng lập cuộc buôn, làm hằng nha-phiên, rợu và muối,ặng mà giữ lợi quyền cho chúng ta, chớ để cho người giành dáp.

Sau hết chớ trách tôi đều phát nguyện ấy, là đều tấn ích cho Nhà-nước, để tôi gởi tới, xét cho kỹ, chúng ta không gìn giữ lợi quyền để cho người Tàu thủ lợi, nào có ích cho mình thì là Nhà-nước giữ lợi quyền cho chúng ta, Triều-dinh hữu lợi, tức nhờ dân chi phước đã.

CHƯƠNG THỨ BỐN

Thù công lao (Báo đáp kể có công lao),
Chiếm-tiền-địa (Chiếm lấy chỗ có tiền).

Khảo thứ nhất. — Một năm máy ông lãnh làm Thương-chức (coi chứng thứ 3) ra công khai mạc trong Thương-cước, phân tay phân huê-hồng để mà báo đáp công lao.

Tính phỏng một tỉnh nhỏ, như tỉnh Sađéc (các tỉnh phỏng theo địa đồng niên lưu chữ đi bán Saigon, Cholon hơn 1000 chiếc chài, mỗi chiếc lấy số chót chữ lúa chừng 1 tạ sấp lên; 1000 x 1500 = 1500,000 tạ xin trướ lấy mỗi tạ 0\$01.

1500,000 x 0.01 = 15 000\$00, được 15 000\$00 để đem vào khoản thù-công-lao, hoặc có số bạc định phạt (coi chương thứ 2 khoản thứ tư) bao nhiêu cũng để vào số ấy.

Khảo thứ 2. — Chia ra số thù-công-lao cho mấy Thương-chức như sau này:

Mỗi một năm phạt huê-hồng cho bực:

- 1^o Chánh Chủ-sự, một người 1,000\$00
- 2^o Phó Chủ-sự, một người 800 00
- 3^o Chánh Chứng - ngân,

một người	900\$00
4 ^o Phó Chứng-ngân, một người	700 00
5 ^o Chánh Chứng - cóc, một người	900 00
6 ^o Phó Chứng-cóc, ba người mỗi người 600 đồng	1,800 00
7 ^o Chánh Chứng-thuyền, một người	1,000 00
8 ^o Phó Chứng -thuyền, năm người mỗi người 800 đồng	4,000 00
9 ^o Nghị-viên, mười người mỗi người 200 đồng	2,000 00
Cộng	13,100 00

Khảo thứ 3

1 ^o Mướn một chỗ công sở để nhóm thương-chức, phỏng định một năm	360\$00
2 ^o Phải mướn mười người sai-định để phỏng sai cả về việc cung dịch và canh giờ trong Thương-cước, mỗi năm mỗi người 40 đồng, 40 x 10 =	400 00
3 ^o Một người làm đầu mục sai-định mỗi một năm	60 00
4 ^o Định mua một cái tủ-sắt	150 00
5 ^o Định mua đồ dùng như: ghế, tủ-cây để sổ-sách và khay mâm thạp vật, để dùng trong công sở	200 00
Cộng	1,170\$00
Hiệp với số xuất khoản thứ hai	13,100 00
Cộng chung	14,270 00
Chiếu số thâu	15,000 00
Đã xuất	14,270 00
Chỉ tồn	730\$00

Số chỉ tồn để dùng xuất phát chuyên ngoại-lệ, có Thương-chức hạn nghĩ.

Khảo thứ 4. — Các sổ-sách về phần chánh, phó Chủ-sự giữ và xem

Khảo thứ 5. — Số bạc thâu mỗi một tạ 0\$01, định thâu sau khi các Chứng-hửu khai liệt vào sổ "Thông-cóc-bôn" số biết số chắc được bao nhiêu, mà định số xuất về khoản thù công lao, phát huê-hồng và chi liệu các khoản, cứ trừ ngay phần phật.

Khảo thứ 6. — Thù công lao chia phần có phần nhiều phần ít; có ý tùy phận sự khinh trọng, không phải theo bậc lớn nhỏ.

Mấy ông Thương-chức, yếu lực hòa trung cộng tế, đáng giúp sức trong Thương-cước cho lâu dài là qui, bạc phứ-qui phong-lưu mà hưởng chát-đỉnh thù công lao của Thương-cước, cũng gọi là hưởng lây lòng thào mà thôi.

Khảo thứ 7. — Thương-chức của chúng ta lập nên lâu ngày rồi, các thương-hửu quen biết nhau đong và lại lấy thành lợi vớ cùng, chắc sau mỗi người sẽ giục lòng ham-bổ về nghề buôn lớn.

Vậy tôi lo ra một chỗ địa thế phương tiện,ặng để mà lập sở buôn lúa đó hội về sau.

Tại tỉnh Mỹ-tho, thứ như, ngoài cửa biển rộng, (cửa Đại và cửa Tiểu) trong lòng sông sâu, thứ hai, đất rộng nhiều chỗ mua giá còn rẻ hơn Cholon, thứ ba, bót phân nữa, hoặc là phần đường Tiền-giang và Hậu-giang, (phía Tây, Lục-tỉnh) đi về Saigon, Cholon, ấy là một chỗ địa-địa, dành để tiện lợi cho người dùng cuộc buôn lúa phía Tây trong Nam-kỳ.

Nếu có lập nhà máy tại chỗ, được phần thứ nhất, đường Tàu lửa ngoại-quốc tới lúc chớ chuyên rất dễ, được phần thứ hai, để mua đất mà kinh-dinh cất nhà buôn cho lớn-lao rộng-rãi, lại được phần thứ ba, giá (Thủy - cước) tiền vận tải, rẻ hơn xa nhiều, (bớt đường đi thời rẻ hơn giá chớ lúa về Saigon, Cholon).

Đều chiếm-tiền-địa nói trước đây, tức luận hơn 3, 4 năm, các ông kiến thức nghe đều, cũng hiệp ý cho rằng phải, mà chưa được làm, địa địa là vì, có-chứng ngang-mình.

Nên nay quyết nghĩ, xin người đồng-bang chúng ta, tận tâm trợ-trợ, trước hết lo cho cần danh giá, giữ lợi quyền, thời phải ước đồng-tâm Thông-cóc-bôn, kể đó cũng là Thông-chức, lập Thương-trình, đứng thì thờ sự buôn, cho đồng người, thì công lao, gọi là nghĩa đền bồi lòng thào.

Đâu thương yêu nhau, lo lắng cho nhau, hướng lợi cùng nhau, rồi chúng ta sẽ chiếm-tiền-địa nhưt phương, dĩ vì dinh trường quảng đại, cứu trường chi kể, 3 triệu người trong Nam-kỳ, xin thương lấy lòng tôi khổ não, sự nghĩ những ngày, mới đặt ngôi viết mà hiện những điều tiền-địa, cho chúng ta chọn lấy, làm theo, lại xin cha mẹ phạt trách máy là phạt nguyên (chương thứ 3, khảo 12) khác trường ấy là muốn quyết toàn lập thành Tâm-bồn-mẻ-thương, không phát nguyện như vậy, sao cho có đồng tâm tâm, nếu bỏ

XA-BONG MAT-XAY
Tết nhất cõi Đông-dương



Con ngựa một sừng

HAO-VINH Công-tý
(HÀNG ANNAM)
146 Rue Lefevre, Saigon
AGENCY EXCLUSIF

Cát, Nhiều lần lại gần, con mắt thì lâu liên ngó chừng, tay thì thờ vò tới mà rút cái bốp, mà lại sự rung nên chúng hay hồ bôn, lỉnh thọt đi Tỏa.

Máy cho trò Đê chút nữa đã mắt hết 16\$ 50.

Mắt con

Chú Nguyễn-vân-Màu, 48 tuổi, coi máy tua «Canada», ở đường hẻm Blanc-subé (Chợ Dừa). Có bót rờng bữa 12 septembre, lối 2 giờ rưỡi chiều, con của chú là Nguyễn-vân-Muội, 8 tuổi, đi đâu mất.

Nó bện quần vải đen, áo vải trắng cũ cũ, có sọc đỏ, đầu cao tạo và trên đầu tai chỏ xoáy, có một cái theo.

Khuyến ai có con nít hay rắng mà coi chừng cho lắm, đừng cho nó ra đường hay là xuống sông mà sanh sự ruồi ro, có khi hại mạng chớ chẳng chơi.

Baria

Chiều bữa 18 Septembre, khi tàu Saigon xuống tới Baria, trong máy người hành khách có một người ăn mặc như đờn bà, tay xách một cái túi da như mây bà đầm Langsa vậy, mà coi bộ đi đứng không đồng đờn bà. Sở tuần thành kêu hỏi thì người ấy không nói rằng chi cả; làm như kẻ điếc người câm. Thấy vậy sanh nghi liền bắt. Xét ra là đờn ông. Trong túi xách có mười đồng bạc, ba chiếc đồng Annam và vài bộ cà rá vàng.

Người gì vậy? Làm gì mà giấu hình giá dạng vậy? - Bởi hỏi người ấy không chịu nói chi hết, nên chưa hiểu được.

Báo việc quan

(Partie officielle)

Vì lời nghị quan quyền Thống-gốc Nam-kỳ ngày 6 septembre 1919

Table with 3 columns: Name, Title, and Amount. Lists names like Nguyễn-vân-Tra, Nguyễn-vân-Phep, etc., with amounts in Mils.

Những giáo-sư và trợ giáo-sư kể tên dưới đây phải làm chức surveillants coi trường trong hạt Cảnh-ho:

- List of names and titles: Lê-v-Ngo, trợ giáo-sư thì sai hạng nhứt, Ng-v-Hầu, trợ giáo-sư thiết thọ hạng nhì, Lê-khánh-Lý, trợ giáo-sư thì sai hạng nhì, Trần-v-Ninh, Ng-v-Hầu, Ng-hữu-Thời.

M.M. Nguyễn-vân-Muội, Võ-vân-Hoi và Vương-vân-Chánh, có bằng cấp sơ đẳng, được làm trợ giáo-sư hậu bộ và đi tòng quyền quan Chủ-tỉnh Giađinh.

Huỳnh-thị-Sinh, có bằng cấp sơ đẳng, được làm trợ giáo-sư hậu bộ và bỏ đi dạy trường lớn con-gái.

Cho phép đổi chỗ nhau: M. Ngô-văn-Tác, trợ giáo-sư thì sai hạng nhì tại Sadec với M. Võ-thạch-Ngọc, trợ giáo-sư cấp đồng chức tại Longxuyen.

M. Lê-vân-Bon, có bằng cấp sơ đẳng được làm trợ giáo-sư hậu bộ và đi tòng quyền quan Chủ-tỉnh Vinhlong.

Vì lời nghị quan quyền Thống-gốc Nam-kỳ ngày 7 septembre 1919

Trần-thị-Lý, làm phụ thiết thọ hạng sáu, được ở tại nhà thương sanh đê tại Chợ Lớn, bỏ đi tòng quyền quan Chủ-tỉnh Tâyninh.

Vì lời nghị quan quyền Thống-gốc Nam-kỳ ngày 10 septembre 1919

M. Cao-thiên-Toàn, Lương-y thì sai hạng ba, bên Đại-pháp mới về, bỏ đi giúp việc nhà thương Rạch-giá thế cho M. Nguyễn-vân-Dinh, Lương-y hậu bộ sẽ đổi đi chỗ khác.

Quan quyền Nguyễn-Soái Nam-kỳ, thưởng thọ ngũ đẳng bửu tinh.

Chiều theo chỉ dụ ngày 20 Octobre 1911.

Chiều theo lời nghị định ngày 20 Aout 1912 về tiến công-nho làng tại Nam-kỳ gửi vào hàng-bạc Đông-dương; Vì lời đăng hiến của quan chủ tỉnh Baclieu.

NHỊ ĐỊNH:

Điều thứ nhứt—Phân đôi với điều trong lời nghị ngày 20 Aout 1912 trên đây, làng Vinhloại (châu thành tỉnh Baclieu) được phép để lại trội hơn cái số tiền cần dùng làm chi phí các việc sớ tòn, một số tiền là 15 ngàn đồng bạc được đưa trước cho hội Cảnh-móng, vì hội này có đăng đơn xin vay tiền của hàng bạc Đông-dương, mùa màng rồi sẽ thôi lại. Chừng được Mandat của kho bạc để tên quan chủ tỉnh thì sẽ giao số bạc này cho hội ấy.

Điều thứ hai—Quan chánh-kho bạc Nam-kỳ và quan chủ tỉnh Baclieu, mỗi người tùy theo phận sự, lãnh thi hành lời nghị này.

Saigon le 5 Septembre 1919.

Ký tên: MASPÉRO

Lời rao

Chiều theo lệ buộc trong lời nghị định ngày 9 Mars 1918 (B.A. N° 16 du 18 Avril 1918) bữa thứ hai, 8 Décembre 1919, đúng 7 giờ rưỡi ban mai, tại trong một phòng việc thuộc dinh quan Thống-đốc Nam-kỳ, sẽ mở hội thi chọn 38 người linh hậu bổ bản quốc cho sở mật thám điều dụng.

Những đơn xin thi phải gửi đến Phòng chánh quan Thống-đốc Nam-kỳ (sở mật thám) trước ngày 15 Novembre 1919.

Những người xin thi đều là dân thuộc-địa hoặc là dân bảo-hộ của Nhà-nước Langsa và phải được ít nhất 21 tuổi sắp lên và 30 tuổi sắp xuống kể tới ngày 1^{er} Janvier 1920, hay là có công-nghiệp trước hoặc hén văn, hoặc hén võ, công-nghiệp ấy kể cho đến 55 tuổi hưu trí vì công giúp việc lâu dài.

Phải gửi theo đơn xin thi:

- 1° - Một cái giấy khai-sanh, hay là tờ quan-chứng (acte de notoriété) cũng được.
2° - Giấy sao lục của Tòa.
3° - Giấy tánh hạnh.
4° - Còn phần linh trụ thì phải có livret hay là giấy tờ hén võ cho.

Hội thi ấy có ý bày ra cho biết những người xin thi có sức làm thông, rành về một tài tờ bảm-thuật (compte rendu) bằng chữ quốc-ngữ.

Lương bổng mới về và tiền thưởng, rành về một tài tờ bảm-thuật (compte rendu) bằng chữ quốc-ngữ.

Sức thi bằng nhau, thì chọn những linh cửu phần-hon.

Saigon, le 18 Septembre 1919

Quan quyền Thống-đốc Nam-kỳ

Ký tên: MASPÉRO.

Văn Uyển

(Variété littéraire)

Tri-ký «Tiết-Cương»

Tiêng đồn chích bạn trời cheo meo, Đương cả trông ao thiêu chúc heo, Tri-ký thỉnh lảnh mây gặp gỡ, Ba sinh phi nguyên vô tay reo, Khi thì khi luận tay khôn hời, Lúc rước lúc đờn mắt biển nheo, Khấn khích từ đây niếm bạn cả, Đờn đờn xin nhớ chúc tinh nheo.

tê-hữu.

DÔNG-ĐẠT POSTES

Vịnh Tô-yến-Tiết Đèo bông chứt phạn sánh duyên loan, Mái tóc riêng mơ gửi họ Hoàng, Dận ngọc tơ Hoa tăng giã bươm, Trâm châu dòng Bích ghi dây oan, Phấn son chẳng theo vầng trăng bạc, Bồ liễu khôn người chôn suối vàng, Anh hỡi Chai-diên anh có thâu, Hoa chữ kiếp khác đáp án chàng !! NGUYEN-THÀNH-NGOẠI

Họa nguyên vận Giấc mộng loan chờ sánh phụng loan, Nào hay trác trở môi duyên Hoang, Áo-côn thà trọn niêm chung-thy, Lầu phụng bao đành nợ trái-oan, Ôn nặng chứng cùng con ác xê, Tinh nồng xin gói đám mây vàng, Tái-sinh đầu dặng bến hương lửa, Cầm-sắc trăm năm trả nghĩa chàng. CAO-HOÀI-SANG

Ưc từ hữu, Huỳnh-tử-Hi Ông/Hi từ khuất dạng buồn hiên, Trông giải Thu-Giêng ruột uông chiu, Mây ẩn non lòng xa tiếng hạt, Mưa xen đê gió nhớ hơi thiếu, Tiệt tài thất sớm theo Đương Tả, Bùn mang sanh chấy vẫn Thuận-nghiêu, Rượu tối thì đăng ngâm thiếu bạn, Nỗi niềm tâm sự tình chưa tiêu. BÔNG-DINH.

Khai-trương

Buổi chiều 19 Septembre, tầu La-Sum. M. Nguyễn-vân-Bình và Lê-Sum ở đảng Amiral Courbet khai trương. Có mời lương bàng có hữu dự tiệc.

Cách sắp đết rất khéo, ai trông thầy cũng vui mừng, mừng cho Annam từ đây hết kêu xa-xiêu mà chực nhục.

Bón báo chúc cho Tầu-Lầu thịnh phát.

HƯƠNG TRUYỀN

(Echo)

Thường ngân tiền

Chiều hôm 30 aout, hồi 3 giờ rưỡi, quan Khâm-sứ đã đến đón Tap-binh tòa Khám-trung-ngân-tiền cho những người lảnh, cai có công cán. Ngài có khuyến miên cho các người được thưởng ấy những lời rất có oai, an; khi ngài đến cùng khi về, đều có lính hồng súng thời kèn chào rất trong thề.

Tạ ơn quan Khâm-sứ

Bón giờ chiều hôm 30 aout, các viên chức tòng-sự các tòa sở thuộc về ngân sách Trung-kỳ, có xin phép quan Khâm-sứ đến thăm tạ ngài đã gia-an ban cho môn tiền phụ cấp đó ăn mặc. Ngài cho phép vào hết trong phòng nghỉ ngài, đứng quanh sau trước rất đông. Trước hết ông Thái-vân-Toàn là chủ-hội «Trung-kỳ sứ tòa hữu-ái», ra trước thề mặt cho cả lieu-hữu mà cảm tạ; rồi đến ông Hồ-phủ-Viên là một ông tài năng vì vọng nhất, trên cả các bậc thông-ký, ra trước thề và cảm tạ thay cho hết cả tòa sở khác; hết ông vừa dứt lời, thời quan Khâm-sứ đứng giữa đáp lại đại-ý nói rằng: Từ khi ngài vào Trung-kỳ cầm quyền trọng nhậm, thời ngài thấy các lieu-thuộc biết trọng đức nghĩa vụ, và phận sự mình đê lo tòng trung thành với Bảo-hộ, thời ngài lấy làm vui lòng lắm, mà đã sẵn có ý gia-an chuẩn hứa cho môn tiền phụ cấp ấy, đã trước nghĩ đến mấy năm trước.

Mấy lâu nay nhân các ngân sách thiếu, mà những người tòng sự họ nại xin

khôn thiết lăm, vì sự thiếu đó ấy, cho nên sinh lối thối, trê đến may là sau khi ngài vào Dalat thương thuyết, xin quan Toàn-quyền gia ân ban cho mới được; tuy vậy biết một tiền ấy mỗi năm tòn của ngân sách mới số rất quan trọng, nhưng tương đó là cũng một điều an riêng của ngài ban thưởng cho, có ý đặc biệt để khuyến miên lòng trung thành mẫn cán của các hàng lieu thuộc mà ngài đã từng xét xem tinh trạng và công lao. Ngài lại khuyến các người nên hết phận sự nghĩa vụ cho khỏi phụ ăn đưc cao dày của Nhà-nước, và ngài cần ơn may của cảm tạ trân trọng của hai vị đại-anh đã vì bạn hữu mà lo bầy.—Xong rồi ngài bắt tay hai ông ấy và gạt đầu chào khắp không số một người.

Việc nhỏ hóa to

CHỢ LỚN

Truyện năm đồng đieu

(Tiếp theo)

Đức thánh-nhơn xuống lập ra cái Nho-đạo, thật rất quí-hồ mà đức thánh những còn mắc trong vòng Phũ-Thủy thay, hưởng trọn là ai.

Những phép đó đã lưu truyền lâu đời rồi, hễ có con người trèo đời thì có những phép lệ lung lay. Không có meo luật chi cho rõ được, hễ ai có thiên tư và lòng sơ mớ thì học được. Đức Khổng-tử, tự tay ông chép ra một truyện, mà truyện đó trong ngay về phép phi-thủy (sciences occultes). Eoan đê từ của ông có người ưa, có người không ưa.

Ông Trang-từ ưa phép phi-thủy còn ông Tử-lộ không ưa, không biết chất nio; ông Trang-từ thiết là một tay giang-đạo-sai vậy. Đức Khổng-tử tưởng đạo-nho mà giải nghĩa về phe xã-hội (socialisme) phe Vua (royalisme) lẫn lộn. Trong bộ Tử-thơ có nhiều cái gương lảnh mà ngày nay, giờ này, chúng ta nên chăm xem mà hén sự, mà đức hòa thiên hạ, làm cho thiên hạ kính phục. Đức Tin nước Pháp ưa phe xã-hội, nên ta phải đố y theo thầy vậy, thì việc phải nên.

Tôi dân qua phép phi-thủy thật là xa vời song không phi lý, vì tại phép phi-thủy ấy nó khiến thầy thơ và cuối không chịu uông Ca-phe, tôi chưa giải thì các ông chưa tin chớ bề tôi giải miên, bạch rồi chắc các ông đem lòng tin liền.

Khách không đồng hàng hóa như thế phải hủy hết, nên hủy thì phải tăng giá hàng hóa khác lên cho nó bù sự lỗ là kia. Mà hễ hàng hóa lên thì lại nhà nghèo, chớ nhà giàu vô sự. Nhà giàu mua đất một hai đàng, thì làm thình, không là đi giàu-ổ với nhà buôn, vì sự sai người lãnh giá người lớn quố, sống thì đê bay thủng liến, vườn thì cho thay người đại, nói chi việc nhỏ nên cho một danh từ gọi là kẻ, thầy nhà giàu sợ họ, nên có ý kiêu, không đê cái lời của họ hàng non bằng biển. Còn nhà nghèo mua đê mất quá lệ chịu sa cho nổi, phải than vang; nhà nghèo cũng tự biệt cái trường đời đường thế gian nang, càng ngày càng thất lên khỏi đầu.

Đê một đê có ba vừng sáu ngàn ngày mà dài đàng đàng, mà cái thân còn dang lẩn lơ trong trường đời, đặt lạt trên đường thế, thì cam go biết đau xiết kể. Họ nghĩ lại bầy con đại của họ, lại càng sợ hãi hơn nữa, nên sự uất-ức trong lòng càng thô càng lớn. Họ muốn cry với khách buôn mà biết làm sao cry cho nó bầy giờ; trường chớ với đê a phải bẻ. Song sự uất-ức chất chứa lâu ngày, đầy đầy rồi có khi cũng phải xi-ra, mà xi-ra trong lúc nào cho hiệp thời;

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chế sư, kè nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lược-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. CỤN DUỘC-TÁNH LƯỢC-BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không.

Ta ngày nay đã nhiễm mùi văn-minh của thầy Đại-pháp gồm sáu mươi năm, chẳng còn tin tưởng sự dè-dặt như trước, việc công quĩ đổi giấy tiền vàng bạc cũng bỏ hết lần lần, máy môn ấy họ của nị khờ trông bán đắt, như có làm ra nữa thì cũng đổi với nhau, chứ ai mua mà bán.

Còn như hồng, cam quít Tàu đó là đồ ăn không cần ích chi cho lắm, dầu chúng ta không có cũng chẳng hại chi, thiếu chỉ môn đó ăn khác thế về lại không đáng sao; cam, quít, bưởi của xứ ta cũng có vậy, lựa là phải có đồ Tàu ăn mới sang hay sao, chớ lo.

Ấy vậy người tưởng ra thế nào? Chúng ta để-chê bọn người có đặng không cho biết; chúng ta năm nữa nì trở lại coi chúng còn một tí khách nào bán buôn với chi Việt, Annam sẽ-giỏi hết. Phùng-hạ-Oai nghe via tôi nói cho một hồi, mặt mày đổi sắc coi bộ giận dữ bèn hét lớn tiếng rằng: «Nêu vậy thì cái đồ của ta bày ra ngày nay bị bọn người phá hại, ta chẳng lẽ làm thình, quyết cùng người mới cứu một mặt». Và nói và xách cái đũa đi vào xóc lấy gần mười ngàn tiền, về tới công chúng nhận thua xách cây àu đá với bản một hồi, bản chạm tay bị tôi đánh một cái quá mạnh mũi mũi, chàng thấy Phùng-hạ-Oai mà thấy một con ngựa đương đứng hí oai oai bên lề đường ngay chỗ ghé tôi năm đó. Thấy truyện kỳ kỳ nên lật đật xách ghế về nhà lấy viết mực biếm ra đây cho đồng bang nhàn nhàn.

BOAN VỢ-CÂN

Tin Đông-dương

Cái đồ ô-uế đáng bầm

Gần cầu An-cựu có một người đàn ông và một người đàn bà cãi nhau rất kịch liệt, toan đến xâu xé nhau, chừng như người đàn ông thà lý đi nộp thuế, chừa bước lui ra, nhưng con mẹ kia hàng quá, cứ đòi miệng ra mà hò rống dài những câu kỳ ô-uế về lý. Anh đàn ông đã sắp rưng đi, phải quai có lại mà mắng một câu tôi hậu rưng: Tao không cần chưởi nhau với mi làm chi, tao thì mi như một con đi chẳng thêm nói về mi cho nhộp miệng. Con mẹ kia trợn mắt lên, mặt đỏ như lửa chạy theo, hai tay thì vỗ bụng còi đây lưng, miệng thì nói rằng: «Có thiệt mi nói tao con đi??? Có phải đi để tao trông quàn ai lên đầu cho biết mặt. Bấm mà coi cái qu... đen ra thiệt; đơ cả nhưng nơi ô-uế trong mình ra giữa chỗ đóng người chạy theo mà đánh cho được người đàn ông kia nhưng đã mấy khi ai để cho mà đánh được, chỉ được thiên hạ coi để chờ cho mà thôi.

Cứ cách ăn mặc con mẹ ấy, thì cũng là hạng người khá khá, mà sao đến lúc hành-hộ lại làm cái thói đó mà ô-uế thế tục như rứa; chúng con đàn, chúng con mẹ mà dạy-đó, kẻ trường-giá ở trong làng

đâu, không đặt ra lệ mà phạt mà cầm những nét ấy chỉ được dành nhau chớ ngớt-tranh nhau cái lời nói thì giờ.

NGÔ CÙNG

Sĩ-tử Phụ-huynh

Có nhiều Ông-Bà, gởi đến trách thiện trường sao có bỏ bước chẳng nơi rông cho sĩ-tử ra chốn thị-thành được chút tự-do. Vậy chúng tôi kính đáp lại sau đây; xin niệm tình miễn chấp.

TRINH:

Quý-ông và Quý-bà,

Chúng tôi mà kiếm sĩ-tử chẳng nơi rông ra một mình để hưởng chút tự-do nơi chốn thị-thành, chẳng qua là chúng tôi vì gánh phũ khiêu trách thay vì Ông-Bà giáo-hóa trở em, thì bòn phân chúng tôi hăng lo lắng cho rồi phần trách, chuyên kiếm trở em gắng công đèn-sách đổi-mũi sứ-kinh.

Thoảng như ngày chưởi-nhựt Ông-Bà muốn cho trở em ra viếng nơi thân-thích cùng người Ông-Bà phú ấ ở Saigon, thì chúng tôi xin chiếu khoán-lệ trường buộc như vậy:

1. Trò nào muốn ra buộc phải có người lãnh, mà nhứt là phải được phân số nét pa và học lực trong tuần khối khiến phạt mới được. Trò nào có phần số tốt mà không có người lãnh thì không được ra.

2. Người lãnh phải viết cho trường một cái giấy lãnh, hạng giờ cho trở vô, bằng không trường không cho lãnh ra. Khi lãnh ra, có đều chi xảy ra tại thị thành thì người lãnh phải chịu. Mỗi khi trở vô cũng phải có giấy người lãnh nhận rằng trở mình lãnh ra quá số ở nơi mình trong ngày lãnh.

Nay chúng tôi kính xin ông bà phúc lại bả trường rõ danh, phũ phận, dượng và số phũ phận thích mà ông bà phũ phận muốn cho trở em ra để trường biết mà chào lãnh, và như ông bà không ưng cho trở em ra thì cũng xin chớ bòn trường rõ mà ghi nhớ. Rất cảm ơn ông bà.

Nay nhàn:

Nguyễn-xích-Hồng

TRẠI THỢ-MỘC CHẠM VÀ CĂN MICHEL NGUYỄN-HIỆP-HOÀ

Trại thợ mộc chạm và căn Michel Nguyễn-Hiệp-Hoà tại chợ Lái-thiền, đường Abattoir. Trại tôi dùng toàn cẩm-lai, trắc, gỗ đồng các môn theo kiểu kim thời. Một căn-thạch, thành căn hay không có một gỗ tiền bốn kiểu. Một căn-thạch, thành căn hay không có một gỗ tiền bốn kiểu. Bản lâu 12 trụ, bàn rượu, bàn Salon, bàn lét. Tủ áo, tủ rượu, tủ thờ căn hay chạm vàng ba, hai, một, vàn, vàn. Quý ông muốn đặt xin gọi kiểu hay là đến tại nhà tôi lựa mua đồ có sẵn.

CAO BACH

Kính cùng quý ông đặng rõ: Đến ngày 25 Septembre 1919, chúng tôi sẽ dùng xe hơi đưa đò-hành từ Saigon đi Thủđàmột và trở lại mỗi ngày hai chuyến:

- 1° Khi sự đi lại Saigon Ban mai..... 7 giờ, Và ban chiều. 1 giờ;
- 2° Khi sự đi lại Thủđàmột Ban mai..... 8 giờ rưỡi, Và ban chiều. 2 giờ rưỡi.

Giá cả chỗ ngồi
1° Từ Saigon đi Thủđàmột và trở lại cũng vậy: (Người Langsa)... 0 \$70, (Người Bôn-quốc)... 0, 50.
2° Từ Saigon đi Lái-thiền và trở lại cũng vậy: (Người Langsa)... 0 \$40, (Người Bôn-quốc)... 0, 30.

3° Từ Saigon đi Bùng và trở lại cũng vậy: (Người Langsa)... 0 \$60, (Người Bôn-quốc)... 0, 40. Còn những hàng-hóa mỗi thùng hay là gói nặng hơn 5 kilos phải chịu một cái rưỡi (0 \$15). Vậy chúng tôi xin quý ông đỏi tình người đồng-ban mà giúp bọn tôi trong lúc tân-khẩn việc này. Rất cảm ơn. P. J. BUA H. M. & C^{ie}, Commission en Douane-Camionage, 80, rue d'Ormay et 54/58 Bd. Chamer Saigon. Le Directeur-Propriétaire, Joseph H. MINH-ĐUÀ, 60, Boulevard Charner, Saigon.

LỜI RAO CẦN KÍP
Hội chánh Agence économique de l'Indochine ở tại 35 rue Tronchet Paris (8^e). Muốn hỏi thăm đều chi cứ đơ nơi đó.

Tại nhà in "Imprimerie de l'Union" có bán sĩ và bán lẻ các thơ tưỡng và sách vở kể sau đây, vì nào muốn mua xin viết thơ cho M. Nguyễn-văn-Châu, Directeur de l'Imprimerie de l'Union 157, Rue Catinau Saigon. Vì nào mua sĩ thì sẽ có được tiền huê hồng.

1. Tam-quốc điển nghĩa do 1 3 31	Mỗi cuốn 0 40	46. Bộ-hồ bình-nam do 1 5 5 từ 1 đến 4, 0 40 cuốn thơ 5 0 25.	Mỗi cuốn 0 3 3
2. Phi-hung do 1 3 11	" 0 40	47. Sách dạy làm bánh	" 0 30
3. Phân-trang-hồ do 7 0 20 1 8 30	" 0 40	48. Bản địa-học	" 0 30
4. Bộ-hồ bình-tây do 1 3 9	" 0 40	49. Bản địa-học	" 0 30
5. Gia-dâm do 1 3 12	" 0 40	50. Bộ ca 8 người	" 0 30
6. Thuận-trị quốc-giang do 1 3 2	" 0 40	51. Kim Văn-không	" 1 00
7. Tuy-đương do 1 3 2	" 0 40	52. Kim Văn-không (có hình)	" 2 00
8. Cương-vân-quang do 1 3 2	" 0 40	53. Chuyết đời xưa	" 0 30
9. Long-đồ công-đàn do 1 3 4	" 0 40	54. Bộ ca 10 người	" 0 30
10. Mãng-trung-quyển do 1 3 4	" 0 40	55. Bàn nguyệt vấn đáp	" 0 30
11. Hải-trung-ngũ do 1 3 4	" 0 40	56. Kim tỳ tinh từ	" 1 20
12. Nhạc phi do 1 3 7	" 0 40	57. Thập hành địa học	" 0 30
13. Tiết-dinh sang-châm-tây do 1 3 11	" 0 40	58. Thập ca hữu bản	" 0 30
14. Tam-hạ nam-đương do 1 3 1	" 0 40	59. Thập thất nghĩa	" 0 30
15. Truyền đời xưa	" 0 50	60. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
16. Tam-tư-kinh	" 0 50	61. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
17. Văn-tiên	" 0 40	62. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
18. Nam-kỳ phong-tục do 1 3 2	" 0 40	63. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
19. Sử-công do 1 3 3	" 0 25	64. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
20. Thời-khánh châu-tiên	" 0 30	65. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
21. Nam-nữ hòa-nhâm do 1 3 2	" 0 40	66. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
22. Lâm-sanh-xuê-sương	" 0 25	67. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
23. Lâm-sanh-kim-thập	" 0 30	68. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
24. Phụng-khử lý-dương	" 0 30	69. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
25. Nhị-thập tứ-hồ	" 0 30	70. Vacciniferis francis annamitis et Annamite	" 0 70
26. Vạn-hồ-lâu do 1 3 6	" 0 20	71. Mét vật sự đợc nhập môn	" 0 25
27. Trần-minh-khê-chuẩn	" 0 10	72. Teoa pháp	" 0 60
28. Tô-đân-từ-thứ	" 0 10	73. Recueil d'exercices sur le calcul différentiel	" 0 00
29. Thiên-Nương	" 0 30	74. Mét vật bình	" 0 25
30. Thập-sanh lý-thông	" 0 30	75. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
31. Tưỡng Tam-quốc cổ ngữ-quang	" 0 40	76. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
32. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	77. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
33. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	78. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
34. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	79. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
35. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	80. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
36. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	81. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
37. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	82. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
38. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	83. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
39. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	84. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
40. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	85. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
41. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	86. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
42. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	87. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
43. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	88. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
44. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	89. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40
45. Tưỡng Tam-quốc Tam-cổ-thơ	" 0 40	90. Quân anh lịch do 1 3 3	" 0 40

XA-BÔNG MAT-XAY ĐEN

Tên làm ri làm

Nhiệm con Rồng

HAO-VINH Công-ty
Hàng ANNAM
Số 78, Rue Lefebvre, Saigon
AGENTS EXCLUSIFS



SOCIÉTÉ DES TABACS

DE L'INDOCHINE

(Đông-dương Yên diệp Công-ty)

Tư-bản 6.000.000 fr.

Chính sở Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và công-xưởng tại HANOI

Đền-diện trông
thuộc là tại **KIM-XUYỀN và VĂN-KHÉ**

Hiện có những tờ sau này gửi bán trong các hiệu :

XI-GÀ. NINA.

Thuốc chữa vẩn :

COQ (Con gà)

vấn vẩn

Và thế thuốc lá vẩn, chiếu khách, hiệu

PAGODE (Cái chùa)

Thuốc vẩn :

FAVORITES.

MÉTROPOLES

KHOAN CHẤT THỦY

(Nước suối ấm thuốc)

VICHY

PHÁP-QUỐC-TUYÊN

VICHY CÉLESTINS

Có bán ngay tại đây : Tại bệnh đau Thận, bệnh đau Đàng-quang, bệnh đau
và nước vẩn. Thận-kim-bệnh (kết) - Đau máy chủ tá-tả



VICHY GRANDE-GRILLE

VICHY HOPITAL

Này có chứng cứ giá mạp thì mua phải chỉ cho trúng
thứ nước suối mình muốn dùng.

VICHY-ÉTAT BIÈU TÈ

BEL VICHY-ÉTAT là một tư nhện trong nước suối kỳ mà ra, -
Cổ hộp và cổ ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3
hộp thì dễ tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình đơn nước xit
(Môi-khi-chất)

Cách làm mau tế tiển

Viết thơ cho Hãng ANNAM, Hào-
tinh Công ty, 146 bis Rue Lefebvre,
biểu ghi contre-remboursement (cách
tiền trao của lãnh nơi nhà dạy theo)
một hộp một trăm ve đầu Essence
de menthe, hiệu Lô-Tiên, (tốt nhất
trong cõi Đông dương, giá là mười
lăm đồng (15 \$ 00) mà thôi. Về bán
lại cho trong vòng quen lớn một
ve hai cắt (0 \$ 20) - mỗi ve lớn 5m,
một trăm ve lớn 5 đồng bạc.

Bản một hộp lớn 5 đồng bạc, mười
hộp lớn năm chục, một trăm hộp lớn
năm trăm đồng bạc!

Viết thơ đi, đừng bỏ qua dịp làm tế
tiển, uống làm. Bằng đầu lớn ít mà
lời nhiều, bán buôn quen thói, làm
giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hãy coi cho kỹ - Kể
từ ngày nay một trăm người nào đi
thơ đến mà mua đầu trước, Hãng
ANNAM Hào-Vinh Công ty vui lòng
gửi cho không một kilo xabông mặt
xây thiệt, hiệu ngựa một sừng. (Le
Licorne), (tốt nhất trong cõi Đông-
Dương hay là một ve đầu thơm
Essence pour Lotion: Eau de Colo-
gne, Quinine, foin coupé để làm đủ
môt lít các thứ dầu (thơm kỳ), tùy
thích ai muốn thứ nào cũng được!

Hãy viết thơ mau đi, đừng bỏ mất
cơ hội làm tế tiên uống làm:

Hãng ANNAM, Hào-Vinh & Co.
146 bis Rue Lefebvre Saigon

Kính đôn.

CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKINOISE
GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRES

NGUYỄN-CHÍ-HÒA
SAIGON - 83, Rue Catinat, 83 - SAIGON



TIỆM ĐÓNG GIẤY của tôi làm theo
kiểu LANGUÉ KIM THỜI.

Tôi làm kỹ càng và thiệt tình bằng
các thứ DA ĐEN TẤY HẾT và tinh phải
giả không mất, chứ không phải như
chỗ khác làm pha DA-XU mà bán rẻ.

Tôi có bán nhiều kiểu nón CASQUE
thiệt nhẹ và chắc, loại BANG NI-XAM
bố TRĂNG và VANG.

Tôi cũng có thợ giỏi khắc CON-ĐÁU
BANG-ĐÔNG chạm MỘ-BIA đá CẨM-
THẠCH để mả.

Có sẵn Sách MẪU (CATALÔ) đủ
kiểu và các thứ màu da gửi đến cho
Quý vị lựa.

BẢN-SÍ CÓ GIÁ RIÊNG.
NGUYỄN-CHÍ-HÒA Kính mời.

PHẢI DÙNG THUỐC BÒ VÀ TRỊ ĐÀM THIỆT HIỆU LÀ ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX

Của ông LƯƠNG-Y GUILLIÉ



Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có ở
đương của quan lương-y GUILLIÉ lấy làm thần hiệu
trong những bệnh HƯ PHẾ, đau trong TI VI, đau
sỏi TRÁI TIM, ĐAU GÂN, ĐAU MINH, RẾT VỎ
DA, hoặc CHỐI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HỒ ĐAI,
BỊNH CƠM, CHÉ CHỐC NGOẠI DA và bệnh C
TRÙNG LẠI TRONG BỤNG.

Ấy là một thứ THUỐC XỐ RÈ TIỀN và rất hiệu
 nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những
bệnh gốc bởi ĐÀM hay là MẬT phát ra thì uống
nó hay lắm.

Bất kỳ thuốc trị đàm nào mà không có dấu ký
tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ

THUỐC HOÀN XỐ

nếu cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux
của quan lương-y Guillié.

Chánh chủ thuốc này là ông: PAUL GAGE PH. phố hàng
báo chủ y sanh ở BOURGELLE St-GERMAIN số 41 ở S.
P. là ở thành PARIS
và ngoài các dược phòng đều có bán

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỐC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
Mà thôi

Mons F. MICHEL, CAFFORT Successeur, ở đường Catinat số 36 SAIGON

Có Bán SÙNG
đủ thứ và đủ kiểu. BỊ
THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ
và BỐ NỮ-TRANG. BỐ ĐỂ TỰ LẠI GIÁ RẺ
Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thơ như vậy;
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. - SAIGON.

*Certifié la fraude a:
Mille sept cent vix.
Saigon le 22 Novembre 1919*